

汉法客观运动 事件表达类型学研究

范静 著

Étude typologique de l'expression de l'événement du
déplacement objectif en chinois et en français



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

本书为武汉理工大学自主创新研究基金项目“中国学生法语运动事件表达方式习得类型学研究”及教育部国别和区域研究课题子课题“法国语言政策研究”（项目编号：20172s0120）的阶段性成果，得到中央高校基本科研业务费专项资金资助（项目批准号：2018IVA076）

汉法客观运动 事件表达类型学研究

Étude typologique de l'expression de l'événement du
déplacement objectif en chinois et en français

范静 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉法客观运动事件表达类型学研究/范静著. —武汉: 武汉大学出版社, 2018. 8

ISBN 978-7-307-20499-7

I. 汉… II. 范… III. 汉语—类型学(语言学)—对比研究—法语 IV. ①H1 ②H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 193869 号

责任编辑: 罗晓华

责任校对: 汪欣怡

版式设计: 汪冰滢

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 北京虎彩文化传播有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 19.75 字数: 333 千字 插页: 1

版次: 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-20499-7 定价: 44.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

序 言

认知语言学家认为人类最基本的经历是对自己身体和周围空间的感知和理解,因此人类最初获得的是空间经验,并成为人类理解其他概念的基础和源泉。Lakoff (1987, 283) 将这种在空间关系基础上进行范畴化和概念化的假设称为“Spatialization of Form Hypothesis”——“形式空间化假设”。在丰富的空间经验中,运动事件当属人类最早认知的事件之一,其基础性、广泛性、客观性引起了众多认知语言学家的关注,他们在这个领域当中展开了一系列研究并取得了丰硕的成果。研究人员发现,面对同一客观运动事件^①,不同语言在语言编码表征上采用的手段不尽相同,呈现出不同的特点。因此,近年来认知语言学研究越来越集中在运动事件要素概念化和运动事件词汇化模式上,探寻两者之间的联系,尤其是不同语言在运动事件词汇化语言编码手段上的差异性,以及这种差异性对语者思维和语言习得产生的影响。在这类研究中,影响最广泛、最著名的当属 Talmy (1985, 1991, 2000) 的运动事件框架理论和 Slobin (1996a, 1996b) 提出的语言—思维关系假说。

然而,鉴于语言类型学研究的复杂性和长期性,以往的语言类型学对比研究多针对语言表征的某个方面进行,如口语或者书面语;现有的类型学视角下的语言对比研究多集中于西方语言。国内相关研究起步较晚,近几年虽有发展但也多集中于英汉对比,罕有此领域的法汉对比研究成果,更缺少利用类型学理论对此进行的实验研究。为了有助于丰富语言类型学研究内容,也为了给该领域的研究人员、研究生、博士生及广大教师提供参考,笔者经过多年的潜心研究和法语教学,撰写了《汉法客观运动事件表达类型学研究》一书。本书从 Talmy 的理论框架出发,遵

^① 客观运动事件是相对于隐喻运动事件而言的,由于学界目前针对运动事件的研究主要指客观运动事件,且本书的研究对象也仅为客观运动事件,因此下文简称为“运动事件”,法语译为“l'événement du déplacement”。

循 Slobin 的研究范式, 探寻汉法两种语言在运动事件表达中呈现出的类型学特点, 窥见这两种语言的类型学倾向, 其主要特点如下:

1. 扎根理论。本书从 Talmy 的运动事件框架类型学理论出发, 进行了细致而深入的理论探索, 同时吸收了国内外研究的最新成果, 注重构建科学合理的理论框架, 选择符合汉法语言对比实际的研究方法, 为后续实践奠定基础。在理论阐述上力求做到简明易懂, 在方法应用上做到循序渐进、实际有效。

2. 语料丰富。本书根据运动事件定义, 全面搜集各类语料, 包括汉语和法语本族语者的运动事件表达口语语料和书面语语料, 种类全面, 数量充裕。

3. 系统综合。本书采用系统研究法, 对汉法各类运动事件的表达方式进行系统整合研究, 分析各类具体研究之间的相互关系, 且从全局出发, 进行类型学描写, 为读者提供了全方位的参考。

本专著由五个部分组成, 其主要内容如下:

导论部分, 首先阐述选题缘由及研究目的, 对国内外研究现状进行介绍和分析, 总结其研究方向和重点, 指明其中不足。明确本书的研究方法和语料, 介绍本书的内容框架。

第一章, 主要介绍本书的理论基础, 展现作者进行理论架构的探索过程。对 Talmy 的运动事件框架理论和 Slobin 的语言—思维关系假说的主要观点进行了介绍和梳理, 并以此为理论依托, 对运动事件语义成分在汉语和法语中的主要词汇化模式进行了归纳。

第二章, 主要介绍本书对汉法运动事件口语表达的相关研究。本研究采用诱发性口头叙述的方法收集汉法成人本族语者的文本, 对其产生的运动事件表达情况进行分析整理。参照 Slobin 前期研究结果, 主要在运动动词使用、背景成分描述、特定情节分段叙述和运动背景描写四个方面进行汉法对比, 兼顾量化研究及质性研究, 力求探寻汉法运动事件口语表达中汉语与法语两种语言特有的表达模式, 揭示汉语和法语的语言类型学特征。实验结果显示, 在运动动词使用、背景成分描述、特定情节分段叙述方面, 汉语表现出明显的卫星框架语类型特征; 而法语在运动动词使用、背景成分描述和物理场景描写方面则表现出较强的动词框架语类型特征。

第三章, 主要介绍本书对汉法运动事件书面表达的相关研究。本研究选择了汉语和法语各 5 部近代长篇小说随机抽取语料, 对其中的运动

事件表达片段在运动动词使用、背景成分描述方面进行对比分析,验证两种语言在口语表达中呈现的类型学特征是否在书面语中依然存在。同时,结合书面语特性,特别针对语料中方式概念成分替换表达方法和运动事件片段互译进行对比,尤其针对互译中运动路径和方式描述进行对比分析,深入剖析两种语言的类型学特征。研究表明,汉语和法语在诱发性口头叙述实验中表现出的类型学特征同样也存在于书面语表达对比研究中,即汉语呈现卫星框架语类型特征,法语则呈现动词框架语类型特征。

结论部分,简要概括前述各章基本内容和相关结论,指出本研究的创新点和在深度和广度上的不足之处,明确后续研究方向。

本书最后有四个附录:附录一和附录二分别是语言诱导实验中汉语和法语本族语者口语语料转写记录;附录三和附录四分别是汉语和法语各5部近代长篇小说随机抽取的语料汇总。本书的各个组成部分是不可分割的有机整体,各章节内容紧密联系、互为依托。本书是类型学视角下的汉法对比研究的有益尝试和初步成果,体现了汉法类型学对比研究的积极意义和学术价值。国内相关研究还处于起步阶段,研究维度的拓宽和研究内容的深入仍有待更多学者的共同努力。笔者相信,认真阅读本书,有助于领会语言类型学视角下跨语言对比研究的理论和方法,提高读者的科学研究能力,对于促进汉法语言类型学对比研究具有一定的现实意义。本书可作为法语语言文学专业研究生教材,也可供从事法语教学和研究的教师和研究人員参考使用。

本书在笔者的博士论文基础上整理而成。在撰写本书的过程中,除了参考大量的英、法文著作和文章外,还参考了国内学者沈家煊、王寅、严辰松、刘月华等的有关著作和文章,笔者在此一并表示感谢。在语言实验过程中,由于众多中国学生和法国友人的参与和无私帮助,实现了实验的顺利进行和实验数据的有效产出,笔者在此对他们表示衷心的感谢。此外,我要特别感谢我的导师吴泓缈教授,他引领我走进了语言类型学跨语言对比研究的广阔世界,开拓了我的学术视野,教导我养成了严谨的学术态度和良好的学术习惯,并对本书的撰写自始至终都给予了热情的支持和深切的关怀。

本书为武汉理工大学自主创新研究基金项目“中国学生法语运动事件表达方式习得类型学研究”及教育部国别和区域研究课题子课题“法国语言政策研究”(项目编号:20172s0120)的阶段性成果,得到中央高校基本

科研业务费专项资金资助(项目批准号:2018IVA076)。武汉大学出版社的编辑也给出了宝贵的修改意见,保证了本书的出版质量,并以最快速度出版了本书,笔者在此向辛苦工作的编辑们表达最真挚的感谢!

由于笔者水平有限,加上参考资料有限,对某些最新理论、观点的研究还欠深入,本书中的缺点和错误在所难免,希望广大读者批评指正,以便将来进一步修改和提高。

作者

2018年5月于武汉大学

SOMMAIRE

Liste des abréviations	1
------------------------------	---

INTRODUCTION GÉNÉRALE	2
-----------------------------	---

1. Le choix du sujet	2
2. L'état actuel des recherches	3
3. L'objectif de l'étude et l'hypothèse	5
4. Le choix méthodologique	6
5. La structure de cette thèse	8

PREMIÈRE PARTIE

Le cadre théorique	9
--------------------------	---

Introduction	9
--------------------	---

1. La typologie de l'expression du déplacement de Talmy	9
1.1 Les éléments sémantiques dans un événement spatial	10
1.2 Les différents types de lexicalisation	11
1.3 Langues à cadre verbal et Langues à satellites	17
1.4 Les différentes opinions sur la typologie de Talmy	21
2. La conception typologique de l'expression du déplacement de Slobin	32
2.1 Une nouvelle stratégie typologique de Slobin	32
2.2 L'hypothèse « <i>thinking for speaking</i> »	35
3. L'encodage de l'événement du déplacement en chinois et en français	39
3.1 L'encodage des éléments de l'événement du déplacement en chinois	40

3.2 L'encodage des éléments de l'événement du déplacement
en français 67

Conclusion 84

DEUXIÈME PARTIE

L'étude typologique de l'expression de l'événement du déplacement à l'oral en chinois et en français 85

Introduction 85

1. La méthode «*Frog, where are you?* » 86

2. Exemples et procédures 87

3. Résultats 101

3.1 L'emploi des verbes du déplacement 101

3.2 La description des éléments du FOND dans les propositions 109

3.3 La description des segments narratifs dans la scène du cerf 110

3.4 La description du cadre physique 114

4. Synthèse des résultats 117

4.1 L'emploi des verbes du déplacement 117

4.2 La description des éléments du FOND dans les propositions individuelles 118

4.3 La description des segments narratifs dans la scène du cerf 120

4.4 Description dynamique versus cadre statique de la scène 121

Conclusion 123

TROISIÈME PARTIE

L'étude typologique de l'expression de l'événement du déplacement à l'écrit en chinois et en français 126

Introduction 126

1. Exemples et procédures 127

2. Résultats 148

2.1 L'emploi des verbes du déplacement 148

2.2	La description des éléments du FOND	155
2.3	Les expressions alternatives de manière	158
2.4	Les traductions	161
3.	Synthèse des résultats	164
3.1	L'emploi des verbes du déplacement	164
3.2	La description des éléments du FOND	165
3.3	Les expressions alternatives de manière	167
3.4	Les traductions	167
	Conclusion	169
 CONCLUSION GÉNÉRALE		 172
 Annexe I Transcription des narrations des natifs chinois		 176
Annexe II Transcription des narrations des natifs français		209
Annexe III Épisodes dans les romans chinois		247
Annexe IV Épisodes dans les romans français		277
BIBLIOGRAPHIE		300

Liste des abréviations

BA	préposition chinois 把
BEI	préposition chinois 被
CL	classificateur dans le chinois
Co-event	élément sémantique de co-événement
D	complément directionnel du verbe
DE	particule associative dans le chinois
E-langue	langue à manière et trajectoire équivalentes
LE	marque du perfectif dans le chinois
NP	locution nominale
Prép.	préposition
RF	particule finale dans une phrase en chinois pour réduire la force du message véhiculé par la phrase
SN	syntagme nominal
SN1	premier syntagme nominal dans la phrase
SN2	deuxième syntagme nominal dans la phrase
SP	syntagme prépositionnel
TRAJ ^T	trajectoire télélique
TRAJ ^A	trajectoire atélique
V	verbe
V1	premier verbe dans la construction verbale
V2	deuxième verbe dans la construction verbale
V3	troisième verbe dans la construction verbale
VD	construction des verbes; verbe de manière/cause + verbe de trajectoire
ZHE	marque aspectuelle dans le chinois

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Un même événement spatial est souvent décrit de façons variées par les sujets parlants des langues différentes. Cette thèse vise à étudier l'expression de l'événement du déplacement en chinois et en français dans une perspective typologique. Il s'agit d'explorer l'encodage des éléments sémantiques d'un événement de déplacement dans la structure linguistique de ces deux langues à l'oral et à l'écrit, et d'évaluer l'impact des implications typologiques de ces deux langues sur l'acquisition d'une telle expression chez les étudiants chinois de français en Chine.

1. Le choix du sujet

Le choix de l'expression du déplacement dans le domaine spatial est de ces faits :

En premier lieu, le domaine spatial est le domaine conceptuel de base dans les expériences humaines. Le corps et l'espace autour de celui-ci sont des domaines immédiats des expériences humaines. Les activités concernant le domaine de l'espace constituent les activités majoritaires dans la vie quotidienne des hommes, dont les activités du déplacement occupent une place essentielle.

Deuxièmement, l'étude de l'expression dans le domaine spatial permet de connaître les variabilités et les invariabilités entre les langues, notamment d'un point de vue typologique. Les langues appréhendent l'espace souvent de manières différentes. Elles divergent non seulement dans leurs choix des catégories linguistiques pour encoder l'information spatiale (verbes, satellites), mais aussi dans leurs choix des éléments sémantiques à encoder (figure, fond, motion, trajectoire). Une telle étude permettra donc de rendre compte des caractéristiques typologiques des langues, et d'évaluer l'impact des implications

typologiques de ces langues sur les activités langagières.

Troisièmement, une telle étude soulèvera la question de la relation entre la représentation linguistique et la représentation conceptuelle. La langue est un système des signes propres aux membres d'une même communauté linguistique. Elle représente le monde et reflète aussi la perception du monde ayant cours dans une communauté culturelle donnée. La langue est donc le résultat du travail cognitif vis à

vis du réel. Dans ce sens, les traits typologiques des langues observées dans le présent travail permettront d'apercevoir le modèle conceptuel des sujets parlants des langues et d'évaluer son impact sur les activités langagières.

Et enfin, une telle étude nous mènera à jeter un nouveau regard sur la relation entre la cognition et la langue. Puisque le domaine spatial est le domaine conceptuel de base dans la cognition humaine, les schémas conceptuels établis au cours de la perception de l'espace sont projetés dans les autres domaines conceptuels. Une meilleure connaissance de la représentation linguistique et conceptuelle dans le domaine spatial nous permet donc une nouvelle réflexion sur la relation entre la cognition et la langue.

Le choix du chinois et du français comme l'objet de l'étude se justifie plutôt par le fait que ces deux langues manifestent des traits intéressants à propos de l'expression du déplacement d'un point de vue typologique. Et une étude comparative entre ces deux langues, l'une orientale et l'autre occidentale, présente un intérêt particulier, car elle comble le vide dans les études actuelles dans ce domaine.

2. L'état actuel des recherches

L'étude de l'expression de l'espace attire l'attention d'un nombre considérable des linguistes. Jusqu'à présent, une telle étude est déjà menée dans une grande variété des langues. La plupart d'entre eux font plutôt l'étude visant seulement une langue, par exemple, l'anglais, le polonais, l'allemand, le russe, le français, le chinois, le japonais, le coréen, etc. Dans ce travail, nous fixons l'attention sur deux langues : le français et le chinois.

Pour l'étude de l'expression de l'espace dans le français, on cite quelques

études parmi les plus importantes : Vandeloise (1986, 1987, 1988, 1990, 1995), Laur (1991, 1993), Borillo (1998), Cadiot (1997), Sarda (1999), Anetta Kopecka (2006, 2009), ils mènent leurs études soit sur la sémantique des prépositions, soit sur la sémantique des verbes, soit sur l'expression de localisation, soit sur l'expression du déplacement.

Une telle étude dans le chinois se développe surtout au cours de ces dernières années. Qi Huyang (1998) et Fang Jingmin (1999) explorent le système spatial du chinois dans une perspective cognitive ; Kan Zhehua (2010) examine la lexicalisation de l'évènement du déplacement en chinois dans l'approche typologique ; Shen Jiaxuan (2003) se lance dans l'étude typologique de la construction 'verbe + complément' dans le chinois ; Peyraube (2006) entreprend aussi une étude diachronique sur cette construction dans l'expression du déplacement ; Sun Si (2009) fait une synthèse complète et systématique de l'étude de la construction 'verbe + complément directionnel' dans son mémoire de maîtrise ; Tang Xiaolei (2008) fait une étude des caractéristiques de l'expression du déplacement dans la langue écrite.

Quant aux études comparatives entre les langues différentes, Talmy (1985, 1991, 2000) mène les études interlangues sur l'encodage des éléments sémantiques de l'évènement du déplacement et propose une typologie dichotomique des langues ; Slobin (1996a, 1996b, 2004) base ses études interlangues sur la typologie de Talmy, la complète en ajoutant le troisième type des langues, prolonge une telle étude au niveau du texte ; Anetta Kopecka (2004) fait une étude typologique de l'expression de l'espace en français et en polonais dans sa thèse.

En Chine, Liu Yuhong (2005) compare l'expression structurale du cadre d'évènement des différentes langues, telles que l'anglais, le chinois et le français. Zhu Haiting (2012) étudie le modèle de lexicalisation du déplacement entre l'anglais et le français en reposant sur la contrainte de franchissement des frontières (*boundary-crossing constraint*). Pourtant, la plupart des linguistes encagent une telle étude comparative entre le chinois et l'anglais, tels que Yan Chensong (1993, 1998, 2004), Shao Zhihong (2006), Luo Xinghuan (2008). Ils analysent soit l'encodage des éléments sémantiques de l'espace, soit la fusion sémantique dans les verbes, soit le modèle de lexicalisation de

l'événement du déplacement, soit l'application de l'encodage du cadre de l'événement du déplacement. Et ils visent non seulement les différences entre les langues, mais aussi leurs points communs.

Il est à noter que, en Chine, il existe peu de telle étude comparative sur l'expression de l'événement du déplacement entre le chinois et le français dans une perspective typologique. À notre connaissance, il n'y a que deux mémoires correspondants en Chine : Yao Guiming (2011) et Qu Chen (2012).

Notre travail s'intéresse à l'étude typologique de l'expression du déplacement entre le chinois et le français dans une perspective typologique. Cette thèse se démarque de ces travaux menés jusqu'à présent : premièrement, parce qu'elle mène une étude plus systématique et complète, non seulement dans l'expression orale, mais aussi dans l'expression écrite ; deuxièmement, parce qu'elle fait une étude comparative entre le chinois et le français, qui n'attire pas beaucoup d'attention dans les recherches précédentes ; et troisièmement, parce qu'elle introduit une telle étude comparative dans le cadre cognitif, notamment dans le cadre typologique ; et enfin, parce qu'elle emploie une méthodologie scientifique (qualitative et quantitative) en menant des études expérimentales.

3. L'objectif de l'étude et l'hypothèse

L'objectif de notre travail est tout d'abord de mettre en lumière les caractéristiques typologiques du chinois et du français. Nous voudrions rendre compte au mieux des stratégies typologiques de ces deux langues à travers l'expression de l'événement du déplacement tant à l'oral qu'à l'écrit à propos. Dans ce sens, nous démontrons non seulement les différences, mais aussi les ressemblances entre les stratégies typologiques de ces deux langues, sur le plan du choix des ressources lexicales et des outils morphosyntaxiques pour exprimer l'événement du déplacement.

Puisqu'il existe un débat vif sur la classification typologique des langues, dans cette étude, nous n'avons pas pour ambition de situer ces deux langues dans le cadre typologique, mais plutôt de nous apercevoir des tendances typologiques de ces deux langues à travers leurs caractéristiques typologiques

observées en fonction de la typologie proposée par Talmy. Puisque nous basons le travail présent sur la typologie proposée par Talmy (1991, 2000), qui classe les langues du monde en fonction de la façon dont elles encodent l'élément sémantique essentiel de l'événement du déplacement, à savoir la trajectoire. Par souci de lisibilité, nous ne présentons pas ici dans le détail cette typologie. La présentation détaillée se fera dans la partie suivante.

L'hypothèse principale qui sous-tend ce travail est que les différences et ressemblances typologiques entre les langues variées peuvent être interprétées comme le résultat des stratégies typologiques de ces langues (ressources lexicales et outillage morphosyntaxique), et que ces stratégies ont également un impact sur l'élaboration de l'expression de l'événement du déplacement tant à l'oral qu'à l'écrit.

Notre problématique est ainsi : quelles sont les caractéristiques typologiques de ces deux langues dans l'expression de l'événement du déplacement ? Est-ce qu'il existe les différences et ressemblances entre ces caractéristiques typologiques observées dans l'expression à l'oral et à l'écrit de ces deux langues ? Quelle tendance typologique de chaque langue pouvons-nous observer à travers ses caractéristiques typologiques ? Est-ce que cela confirme à la conception typologique de Talmy ?

4. Le choix méthodologique

En vue de faire une étude complète et systématique, nous basons notre étude sur les données réellement collectées tant à l'oral qu'à l'écrit. Et nous menons les examens qualitatifs et quantitatifs.

Pour l'étude de l'expression à l'oral, nous collectons les données à l'aide de la méthode «*Frog, where are you?*» créée par Mayer (1969). Avec ce livret des images, où il n'y a pas de mots qui décrivent l'histoire, nous prions les locuteurs de le parcourir et de raconter l'histoire décrite par ces images. Cette méthode «*Frog, where are you?*» est très connue chez les linguistes cognitifs. Elle s'avère un outil de premier ordre à dégager les tendances typologiques des langues en permettant de démontrer les ressemblances et les différences entre les façons préférentielles dont les langues décrivent les mêmes événements

spatiaux. Nous choisirons respectivement un échantillonnage de 12 adultes natifs de chaque langue. Nous enregistrons ce qu'ils disent et faisons des transcriptions. Et nous menons une étude comparative sous ces quatre aspects : l'emploi des verbes du déplacement, la description des éléments du FOND dans les propositions individuelles, la description des segments narratifs dans la scène du cerf et la description du cadre physique.

Pour l'étude de l'expression à l'écrit, nous collectons les données dans les romans chinois et français. Nous choisissons cinq romans contemporains dans chaque langue, où les épisodes^① décrivant les événements du déplacement sont relativement riches. Tous les échantillons d'épisodes sont aléatoirement sélectionnés dans ces romans, 20 épisodes dans chaque roman. Nous comparons les épisodes en ces deux langues sous ces aspects : l'emploi des verbes du déplacement et la description des éléments du FOND. De surcroît, pour mettre en relief les caractéristiques typologiques de ces deux langues d'une manière plus poussée, nous examinons les expressions alternatives de manière et les traductions.

Une telle étude des traductions permet d'élucider comment l'événement du déplacement qui est structuré d'une certaine manière par la langue source peut être transféré dans une autre langue. En effet, chaque langue impose ses propres contraintes au cours du processus de la traduction. Ce transfert implique donc la sélection, la combinaison et la structuration des idées. Ainsi, l'étude d'un tel transfert permettrait de connaître la nature et l'étendue des différences entre les langues. Pour l'examen des traductions, nous choisissons quatre romans parmi ces cinq romans, et trouvons leurs versions traduites en autre langue. Nous comparons la version originale avec la traduction des épisodes sur le plan de la fidélité de la traduction des descriptions de la trajectoire et de la manière dans les descriptions du déplacement.

Pourtant, il faut admettre que la méthodologie possède encore ses inconvénients. En raison du nombre limité des événements spatiaux dans cette histoire et de sa mise en œuvre souvent sous forme de la narration orale, la

① L'épisode ici signifie la description du mouvement d'un protagoniste majeur qui se déplace d'un lieu à un autre lieu où une autre intrigue se passe.